



2012年5月15日(火)神戸大学創立110周年記念式典  
ヘルマン・ヴァンロンプイ欧州理事会議長からの祝辞

Message from President Van Rompuy for Kobe University anniversary event

Distinguished guests, Ladies and Gentlemen,  
Good afternoon.



It is a great pleasure for me as a Doctor Honoris Causa of your university to deliver a message on the occasion of its 110<sup>th</sup> anniversary. It is no small feat, in this age of increasing competition in the world of higher education.

In April 2010, on the occasion of my first visit to Japan as President of the European Council, I gave a lecture at Kobe University titled 'A Changing European Union and a Changing Japan in a Changing World'. The speech was intended to underscore how globalisation was making the world a smaller place, and how geographically distant countries such as the European Union and Japan were finding their destinies increasingly intertwined.

Against such a backdrop, it is only natural for us to strengthen our bilateral relations, and it was very encouraging for me to see first-hand now, how active Kobe University has been in promoting academic ties between the Union and Japan.

One very tangible sign of this dedication to Europe is the fact that Kobe University became in 2010 the first Japanese university to open an office in Brussels. I understand that the university retains a strong desire to further strengthen academic exchanges between the Union and Japan – something that I strongly respect and very much welcome.

I look forward to seeing an even more accelerated pursuit of academic exchanges with European universities and institutes under your leadership.

Thank you.

<日本語訳>

神戸大学の創立110周年にあたり、貴大学の名誉博士を授かった一人として、心よりお祝いを申し上げます。今日のように高等教育機関の競争が激化する時代において、110年の歴史は決してたやすいことではありません。

2010年4月に、私は、欧州理事会議長として初めて日本を訪問した折、神戸大学で『変化する世界における変化するEUと変化する日本』と題して講演を行いました。講演では、国際化の中で世界がより狭くなっていること、そして、EUと日本のように地理的に離れている国同士の運命も大きく絡み合うようになっていることを強調しました。

そのような状況において、我々がお互いの関係を強化することは至極当然なことであり、今まさに、神戸大学がEUと日本の学術的な連携を積極的に推進している事実を目の当たりにして、私は非常に心強く感じております。

欧州に対する熱意を示すものとして、神戸大学は、2010年に日本の大学として初めてブリュッセルにオフィスを開設しました。これは、欧州連合と日本の学術的な連携をさらに推進したいという神戸大学の強い思いであると、私は受け止めています。また、これに対して、大いなる敬意と歓迎の意を表したいと思えます。

これからも、神戸大学のリーダーシップの下、欧州の大学や学術機関との交流がより促進されることを願って、私のお祝いの言葉とさせていただきます。

ありがとうございました。

欧州理事会議長  
ヘルマン・ヴァンロンプイ